

MAHĀ MANGALA SUTTA

Great Blessings Discourse

大吉祥经

Evam Me Sutam : EkamSamayam

嘿汪 美 书当 嘿刚 沙麻阳

Thus have I heard : one time

如是我闻：一时

Bhagavā Sāvattiyam Viharati

巴 咖哇 沙哇提央 危哈拉地

the Exalted One was dwelling near Savatthi

世尊在舍卫城附近安住

Jetavane Anāthapindikassa Ārāme

皆大哇涅 阿那他兵 第卡沙 阿拉美

the monastery of Anathapindika in Jeta's Grove

在祇树给孤独园

Atha Kho Aññatarā Devatā

阿他 咯 安娘大拉 烈哇大

then a certain deity

那时有一些天神

Abhikkantāya Rattiyā Abhikkantavannā

阿比 坎大呀 拉第呀 阿比 坎大万 那

in the extreme of the night of great beauty

在深夜里非常貌美

Kevalakappam Jetavanam Obhāsetvā

给哇拉卡 邦 皆大哇南 欧巴些得瓦

almost the entire the Jeta Grove having illuminated

几乎整个祇园精舍被其光照亮起来

Yena Bhagavā Tenupasamkami

也那 巴 咖哇 爹奴巴山 卡咪

to the Exalted One drew near

向着世尊趋近

Upasamkamitvā Bhagavantam

乌巴山卡密得瓦巴咖万当

Having approached to the Exalted One saluted

亲近世尊后行礼

Abhivādetvā Ekamantam Atthāsi

阿比哇爹得瓦嘿卡曼丹阿他西

stood at one side

站在一边

Ekamantam Thitā Kho Sā Devatā

嘿卡曼当提大咯沙烈哇大

standing thus, the deity addressed

如此站着，天神

Bhagavantam Gāthāya Ajjhabhāsi

巴咖万当咖他呀阿加巴西

to the Exalted One in verse:

对着世尊以偈子问到：

1. Bahū Devā Manussā Ca

巴呼烈哇马努沙加

Many deities and humans

许多天神和人类

Mangalāni Acintayum

芒卡拉尼阿今大庸

pondered on blessings

思索吉祥

Ākankhamānā Sotthānam

阿坎卡吗那嚟他南

wishing for well-being / safety

祈求幸福

Brūhi Mangalamuttamam

布鲁「嘻」芒卡拉木达芒

tell me the Highest Blessing

请告诉我吉祥之最

2. Asevanā Ca Bālānam

阿些哇那 加 巴拉南

Not to associate with the fools

远离愚痴人

Panditānañ Ca Sevanā

班 第大南 加 些哇那

to associate with the wise

亲近智慧者

Pūjā Ca Pūjaneyyānam

布加 加 布加内 呀南

and honour those who are worthy of honour

供养于应供

Etam Mangalamuttamam

嘿丹 芒 卡拉木 达芒

this is the Highest Blessing

是至上吉祥

3. Patirūpadesavāso Ca

巴地汝巴爹 沙哇嚟 加

Living in a befitting locality in the past

择邻安适住

Pubbe Ca Kata Puññatā

布 贝 加 卡大 布 娘大

to have done merits

往昔修福行

Atta Sammāpanidhi Ca

阿大 三 吗巴尼提 加

and to set oneself in the right course

合理于生活

Etam Mangalamuttamam

嘿丹 芒 卡拉木 达芒

this is the Highest Blessing

是至上吉祥

4. Bāhusaccañca Sippañca

巴呼沙沾加西班牙加

Vast-learning, perfect handicraft

博闻善工巧

Vinayo Ca Susikkhito

危那哟加书西「奇」哆

being well-trained and disciplined

勤学于律仪

Subhāsītā Ca Yā Vācā

书巴西大加呀哇加

and pleasant speech

言语宜温和

Etam Mangalamuttamam

嘿丹 芒卡拉木达芒

this is the Highest Blessing

是至上吉祥

5. Mātā Pitu Upatthānam

妈大必啣乌巴他南

The support of father and mother

奉养于父母

Putta Dārassa Sangaho

布大达拉沙桑咖呵

the cherishing of wife and children

养抚于妻儿

Anākulā Ca Kammantā

阿那古拉加甘曼大

and peaceful occupations

处事不紊乱

Etam Mangalamuttamam

嘿丹 芒卡拉木达芒

this is the Highest Blessing

是至上吉祥

6. Dānañ Ca Dhammacariyā Ca

达南 加 唐 吗加利呀 加

Liberality, Righteous conduct

布施及净行

Ñātakānañ Ca Sangaho

娘大卡南 加 桑咖呵

the helping of relatives

济助诸亲友

Anavajjāni Kammāni

阿那哇将尼 甘 麻尼

and blameless actions

不作诸恶事

Etam Mangalamuttamam

嘿丹 芒卡拉木达芒

this is the Highest Blessing

是至上吉祥

7. Āratī Viratī Pāpā

阿拉地 危拉地 巴巴

To cease and abstain from evil

戒除诸恶业

Majjapānā Ca Saññamo

马加巴那 加 山娘摩

forbearance with respect to intoxicants

不饮诸酒类

Appamādo Ca Dhammesu

阿巴吗哆加 臚 美书

and steadfastness in virtue

遵行于正法

Etam Mangalamuttamam

嘿丹 芒卡拉木达芒

this is the Highest Blessing

是至上吉祥

8. Gāravo Ca Nivāto Ca
咖拉涡 加 尼哇哆 加

Reverence , humility
恭敬与谦逊

Santutthi Ca Kataññutā
山 啍提 加 卡淡纽大

contentment , gratitude
知足及感恩

Kālena Dhammasavanam
卡雷拿 唐 吗沙哇南

and opportune hearing of the Dhamma
适时而闻法

Etam Mangalamuttamam
嘿丹 芒卡拉木达芒

this is the Highest Blessing
是至上吉祥

9. Khantī Ca Sovacassatā
刊地 加 嚧哇加沙大

Patience , obedience
忍辱易受教

Samanānañca Dassanam
沙马那南 加 达沙南

sight of the Samanas (ascetics)
亲见诸沙门

Kālena Dhamma Sākacchā
卡雷拿 唐 马沙卡加

and religious discussions at due season
适时而谈法

Etam Mangalamuttamam
嘿丹 芒卡拉木达芒

this is the Highest Blessing
是至上吉祥

10. Tapo Ca Brahmacariyañ Ca
大波 加 伯拉吗加利阳 加

Self-control , Holy Life
自制, 圣洁行

Ariya Saccāna Dassanam
阿利亚 沙加那 达沙南

perception of the Noble Truths
彻见四圣谛

Nibbāna Sacchikiriya Ca
尼巴那 沙济「奇」利呀 加

and the realization of Nibbana
促使证涅槃

Etam Mangalamuttamam
嘿丹 芒卡拉木达芒

this is the Highest Blessing
是至上吉祥

11. Phutthassa Lokadhammehi
布他 沙罗卡唐 美依

He whose mind does not flutter
心触世间法

Cittam Yassa Na Kampati
济当 呀沙那坎巴地

By contact with worldly contingencies
不动不执染

Asokam Virajam Khemam
阿唎坎 危拉将 给芒

Sorrowless , Stainless and Secure
离悲心安宁

Etam Mangalamuttamam
嘿丹 芒卡拉木达芒

this is the Highest Blessing
是至上吉祥

12. Etādisāni Katvāna

嘿大地沙尼 卡得瓦那

To them , fulfilling matters such as these
若能如是作

Sabbattha Maparājitā

沙巴他 吗巴拉济他

everywhere invincible
事事得无碍

Sabbattha Sotthim Gacchanti

沙巴他 唵丁 咖赞地

in every way moving happily
随处得安乐

Tam Tesam Mangalamuttaman Ti

丹 爹桑 芒卡拉木达芒地

these are the Highest Blessings
是至上吉祥